

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON LABOR COOPERATION

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF LABOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTRY OF LABOR OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

PREAMBLE

The Department of Labor of the United States of America and the Ministry of Labor of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Participants":

RECOGNIZING their obligations as members of the International Labor Organization ("ILO") and their commitments under the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up;

RECALLING their recognition in the *Agreement between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan on the Establishment of a Free Trade Area*, signed at Washington October 24, 2000 and entered into force December 17, 2001, that cooperation between them provides enhanced opportunities to improve labor standards;

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

Section 1: A Labor Cooperation Mechanism

1. The Participants intend this Memorandum of Understanding (MOU) to function as a Labor Cooperation Mechanism, which is intended to operate in a manner that respects each Participant's law, national interest and sovereignty.
2. While endeavouring to strengthen each Participant's institutional capacity to fulfill the common goals of this MOU, the Participants intend for the objectives of the MOU and the activities undertaken through this Labor Cooperation Mechanism to:
 - a. be consistent with each Participant's national programs, development strategies, and priorities; and
 - b. provide opportunities for each Participant's social partners in the development and implementation of such objectives and activities.

NM

Section 2: Principal Functions and Organization

3. Each Participant intends to designate an office within its Ministry of Labor, to serve as a point of contact for the other Participant for the purpose of implementing this Labor Cooperation Mechanism, including coordinating cooperative programs and activities mutually determined by the Participants.
4. Each Participant intends to notify the other Participant in writing of the contact point within its Labor Ministry and the contact information of its contact point within one month of signature of this MOU.
5. Officials of each Participant's Ministry of Labor and other relevant bodies intend to carry out the work of the Labor Cooperation Mechanism in a cooperative manner by endeavouring to:
 - a. establish priorities for cooperative activities on labor matters; and
 - b. develop specific cooperative activities in accordance with such priorities.

Section 3: Cooperative Activities

6. The Participants may, by mutual determination, undertake cooperative activities through the Labor Cooperation Mechanism on any labor matter they consider appropriate, including:
 - a. Fundamental rights and their effective implementation: legislation and practice related to the core principles of the ILO Declaration (freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining, elimination of all forms of forced or compulsory labor, the effective abolition of child labor, and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation).
 - b. Employment: employment services and the creation of employment opportunities, in particular for nationals in economic development areas, such as the Qualifying Industrial Zones in Jordan;
 - c. Labor administration: activities aimed at strengthening the institutional capacity of labor administrations and labor tribunals, especially the professionalization of personnel and training;
 - d. Labor inspectorates: activities to improve labor law enforcement and compliance, including training and initiatives to strengthen and improve the efficiency of labor inspection systems;
 - e. Social safety net programs: unemployment assistance and worker adjustment programs;
 - f. Working conditions: minimum standards and mechanisms for supervising compliance with statutes and regulations pertaining to hours of work, (minimum) wages and overtime, occupational safety and health, and other employment conditions;

NWJ

✓

- g. Non-national workers: procedures for admitting, regulating and protecting foreign workers, and improving management of temporary foreign worker programs;
- h. Labor relations: subject to each Participant's applicable laws, forms of cooperation and dispute resolution among workers, management and government, including the process of collective bargaining, mediation, arbitration, and sector cooperation mechanisms for addressing human resources, skills and other labor market issues;
- i. Gender-related issues: elimination of discrimination with respect to employment and occupation and other gender-related issues;
- j. Labor information systems: gathering, analysis and management of labor information, including the development of methods for the Participants to generate comparable labor statistics; and
- k. Worst forms of child labor: legislation and practice related to ILO Convention No. 182.

Section 4: Implementation of Cooperative Activities

- 7. The Participants may, by mutual determination, carry out cooperative activities through the Labor Cooperation Mechanism in any form they consider appropriate, including by:
 - a. Exchanging information on standards, regulations, procedures, and best practices, including through the exchange of pertinent publications;
 - b. Providing technical assistance programs, including by providing human, technical and material resources, as appropriate, and commensurate with the availability of resources of each Participant;
 - c. Organizing joint conferences, seminars, workshops, meetings, training sessions, and outreach and education programs;
 - d. Arranging study visits and other exchanges between governments delegations, professionals, and specialists; and
 - e. Any other means that the Participants may mutually determine.
- 8. In identifying areas for labor cooperation and in carrying out cooperative activities, each Participant may consider the views of its worker and employer representatives, as well as other national civil society organisations.

Section 5: Final Provisions

- 9. This MOU does not create, and is not intended to create, binding rights or obligations under international law or the domestic laws of the Participants. Nor does it create, or is

NM

✓

it intended to create, any binding commitment of resources on the part of either Participant.

10. The languages for the purposes of this MOU are Arabic and English and in cases of differing interpretation, the Participants intend to reach a mutually determined interpretation through cooperation.
11. Participation under this MOU is intended to commence upon its signature by both Participants.
12. At the request of either Participant, the Participants intend to meet with a view to reviewing, modifying and continuing cooperation under this MOU to reflect developments in their multilateral or bilateral relations on matters covered by this MOU.
13. The Participants intend to make efforts including through cooperation, consultations and the exchange of information, to address any matter that might affect the operation of this MOU.
14. Either Participant may discontinue its participation under this MOU and provide 30 days advance written notice to the other Participant of such intent to discontinue participation. The discontinuation of this MOU shall not affect any ongoing activities under its provisions until the completion of these activities.

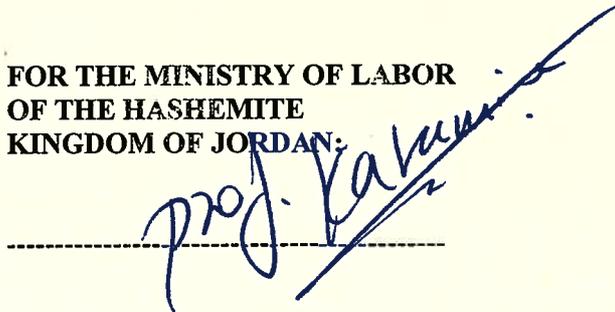
SIGNED this 26 day of December 2013, in the Arabic and English languages.

**FOR THE DEPARTMENT
OF LABOR OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**



SIGNED this 26 day of December 2013, in the Arabic and English languages.

**FOR THE MINISTRY OF LABOR
OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN:**



مذكرة تفاهم
حول التعاون في مجال العمل
بين
وزارة العمل في الولايات المتحدة الأمريكية
و
وزارة العمل في المملكة الأردنية الهاشمية

الديباجة

إن وزارة العمل في الولايات المتحدة الأمريكية ووزارة العمل في المملكة الأردنية الهاشمية والمشار إليهما فيما يلي بـ "المشاركين":

إذ تفران بالتزاماتهما كعضوين في منظمة العمل الدولية وبتعهداتهما بموجب إعلان المنظمة بشأن المبادئ والحقوق الأساسية في العمل ومتابعته؛

وإذ تشير إلى إقرارهما في الاتفاقية المبرمة بين الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة الأردنية الهاشمية بشأن إنشاء منطقة تجارة حرة، والتي تم توقيعها في واشنطن في 24 أكتوبر/ تشرين الأول عام 2000 ودخلت حيز النفاذ في 17 ديسمبر/ كانون الأول عام 2001، بأن التعاون بينهما يعزز الفرص لتحسين معايير العمل؛
قد توصلتا إلى نقاط التفاهم التالية:

القسم الأول : آلية التعاون في مجال العمل

1. يعتزم المشاركان إن تكون مذكرة التفاهم هذه بمثابة آلية للتعاون في مجال العمل، وهي آلية تهدف إلى العمل بطريقة تحترم قوانين كلاً من المشاركين ومصالحهما الوطنية وسيادتهما.

2. وفي الوقت الذي يسعى فيه المشاركون إلى تعزيز القدرة المؤسسية لدى كل منهما من أجل تحقيق الأهداف المشتركة لمذكرة التفاهم هذه، فإنهما يعترضان أن تكون أهداف مذكرة التفاهم والأنشطة التي تتم بمقتضاها من خلال هذه الآلية للتعاون في مجال العمل:

- أ. متسقة مع البرامج الوطنية واستراتيجيات التنمية وأولويات كل منهما؛
- ب. تتيح فرصاً للشركاء الاجتماعيين لكل مشارك للإسهام في عملية تطوير وتنفيذ هذه الأهداف والأنشطة.

القسم الثاني : المهام الرئيسية والتنظيم

3. يعترزم كل مشارك أن يخصص مكتباً في وزارة العمل التابعة له ليكون بمثابة نقطة اتصال للمشارك الآخر لغرض تنفيذ هذه الآلية للتعاون في مجال العمل، ويشمل ذلك تنسيق البرامج والأنشطة التعاونية التي يقررها المشاركون بشكل متبادل.
4. يعترزم كل مشارك أن يخطر المشاركون الآخر كتابياً بنقطة الاتصال داخل وزارة العمل التابعة له وبمعلومات الاتصال المتعلقة بها وذلك في غضون شهر واحد من توقيع مذكرة التفاهم.
5. يعترزم المسؤولون بوزارة العمل والهيئات الأخرى ذات الصلة لدى كل من المشاركين تنفيذ العمل المتعلق بآلية التعاون في مجال العمل بشكل تعاوني وذلك من خلال سعيهما إلى :

- أ. تعيين أولويات للأنشطة التعاونية المتعلقة بقضايا العمل؛
- ب. تطوير أنشطة تعاونية محددة وفقاً لتلك الأولويات.

القسم الثالث : الأنشطة التعاونية

6. يجوز للمشاركين، بالاتفاق المتبادل، القيام بأنشطة تعاونية من خلال آلية التعاون في مجال العمل وذلك فيما يتعلق بأي مسألة يرونها مناسبة، بما في ذلك :

م

✓

أ. الحقوق الأساسية وتنفيذها بفعالية: التشريعات والممارسات المتعلقة بالمبادئ الأساسية لإعلان منظمة العمل الدولية (حرية تكوين الجمعيات والانضمام إليها والاعتراف الفعلي بحق المفاوضة الجماعية وإزالة كل أشكال العمل القسري أو لإلزامي والقضاء الفعلي على عمل الأطفال والقضاء على التمييز فيما يتعلق بالتوظيف والمهنة).

ب. التوظيف: خدمات التوظيف وإيجاد فرص العمل، وخاصة للمواطنين في مجالات التنمية الاقتصادية مثل المناطق الصناعية المؤهلة في الأردن.

ج. إدارة العمل: الأنشطة التي تهدف إلى تعزيز القدرة المؤسسية لإدارات العمل ومحاكم العمل، وخاصة فيما يتعلق بإضفاء الطابع المهني على الأفراد والتدريب.

د. أطقم التفتيش على العمل: الأنشطة التي تهدف إلى تحسين إنفاذ قانون العمل والامتثال له، بما في ذلك التدريب والمبادرات الهادفة إلى تعزيز وتحسين كفاءة أنظمة التفتيش على العمل.

هـ. برامج شبكات الأمان الاجتماعي: مساعدات البطالة وبرامج تكيف العاملين.

و. ظروف العمل: الحد الأدنى من المعايير والآليات للإشراف على الامتثال للقوانين واللوائح التنظيمية المتعلقة بساعات العمل و(الحد الأدنى) للأجور وساعات العمل الإضافية والسلامة والصحة المهنية، وغير ذلك من ظروف العمل الأخرى.

ز. العاملون من غير المواطنين: إجراءات الدخول وحماية وتنظيم شؤون العاملين الأجانب وتحسين إدارة برامج العمال الأجانب المؤقتين.

ح. علاقات العمل: تخضع للقوانين السارية لدى كل من المشاركين، وأشكال التعاون وحل النزاعات بين العاملين، والإدارة والحكومة، بما في ذلك عملية المفاوضة الجماعية والوساطة والتحكيم وآليات التعاون بين القطاعات لمعالجة الموارد البشرية والمهارات وغير ذلك من المسائل المتعلقة بسوق العمل.

ط. القضايا المتعلقة بالنوع الاجتماعي (الذكور والإناث): القضاء على التمييز فيما يتعلق بالتوظيف والمهنة وغير ذلك من القضايا المتعلقة بالنوع الاجتماعي.

ي. أنظمة المعلومات المتعلقة بالعمل: جمع وتحليل وإدارة المعلومات المتعلقة بالعمل، بما في ذلك تطوير الوسائل التي تُمكن المشاركين من إنتاج إحصاءات عمل قابلة للمقارنة.

ك. أسوأ أشكال عمل الأطفال : التشريعات والممارسات المتعلقة باتفاقية منظمة العمل الدولية رقم 182.

القسم الرابع : تنفيذ الأنشطة التعاونية

7. يجوز للمشاركين، بالاتفاق المتبادل، تنفيذ الأنشطة التعاونية من خلال آلية التعاون في مجال العمل وذلك في أي شكل يعتبر انه مناسباً، بما في ذلك عن طريق :

- أ. تبادل المعلومات حول المعايير واللوائح التنظيمية والإجراءات وأفضل الممارسات، بما في ذلك تبادل المطبوعات ذات الصلة؛
- ب. توفير برامج المساعدة الفنية، بما في ذلك عن طريق توفير الموارد البشرية والفنية والمادية، حسب الاقتضاء، وبما يتناسب مع توفر الموارد لدى كل من المشاركين؛
- ج. تنظيم مؤتمرات وندوات وورش عمل واجتماعات وجلسات تدريب وبرامج توعية وتثقيف مشتركة؛
- د. ترتيب زيارات للدراسة وغيرها من الأنشطة المتبادلة بين الوفود الحكومية والمهنيين والمتخصصين؛
- هـ. أية وسائل أخرى قد يتفق عليها المشاركون بشكل متبادل .

8. يجوز لكل من المشاركين أن يأخذ بعين الاعتبار آراء ممثلي العمال وأرباب العمل التابعين له، وأيضاً آراء منظمات المجتمع المدني الوطنية الأخرى وذلك عند تحديد مجالات التعاون في العمل وتنفيذ الأنشطة التعاونية .

القسم الخامس : الأحكام النهائية

9. لا تخلق مذكرة التفاهم هذه، وليس المقصود منها، أن تخلق حقوقاً ملزمة أو التزامات بموجب القانون الدولي أو القوانين المحلية لأي من المشاركين، كما إنها لا تخلق، وليس المقصود منها أن تخلق، أي تعهدات ملزمة تتعلق بالموارد بالنسبة لأي من المشاركين.

10. تُعتمد اللغتان العربية والانجليزية لأغراض مذكرة التفاهم هذه ويعتزم المشاركون في حالة الاختلاف في تفسير الاتفاقية التوصل إلى تفسير يتفقان عليه بشكل متبادل من خلال التعاون فيما بينهما.

11. يُعترم أن تبدأ المشاركة بموجب مذكرة التعاون هذه عند التوقيع عليها من قبل كل من المشاركين.

12. يعتزم المشاركون، بناء على طلب أي منهما، الاجتماع بهدف مراجعة وتعديل ومواصلة التعاون بموجب هذه المذكرة لكي يعكس هذا التعاون التطورات في علاقاتهما المتعددة أو الثنائية في القضايا التي تتناولها مذكرة التفاهم هذه.

13. يعتزم المشاركون أن يبذلا جهوداً تشمل التعاون والتشاور وتبادل المعلومات من أجل معالجة أي أمر قد يؤثر على تنفيذ هذه المذكرة.

14. يجوز لأي من المشاركين أن يوقف مشاركته بموجب مذكرة التفاهم هذه، وأن يقدم إشعاراً كتابياً مسبقاً قبل ثلاثين يوماً إلى المشارك الآخر يُعلمه فيه بنيتة التوقف عن المشاركة، ولا يؤثر وقف العمل بهذه المذكرة على أية أنشطة جارية بموجب أحكام هذه المذكرة حتى الانتهاء من هذه الأنشطة.

WK)

✓

تم التوقيع على نسختين طبق الأصل، هذا اليوم 26 من شهر ديسمبر ، عام 2013،
باللغتين العربية والانجليزية.

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

معالي وزير العمل



تم التوقيع على نسختين طبق الأصل، هذا اليوم 26 من شهر ديسمبر ، عام 2013،
باللغتين العربية والانجليزية

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وزير العمل الأمريكي بالوكالة

